

etwa

Particule de focalisation

- = ungefähr
- incidente à des indications quantitatives
 - Er ist etwa vierzig Jahre alt.
 - Ich komme in etwa einer Stunde.
 - Um wieviel Uhr kommst du etwa ?
- autres cas
 - Etwa in der Mitte des Gartens steht ein Brunnen.
 - So etwa stell ich mir das vor.

Adverbe

- = beispielsweise
 - ein deutscher Politiker, wie etwa Helmut Schmidt
- **in etwa** = ungefähr
 - Das Ergebnis entspricht in etwa unseren Erwartungen. (WDG)

Particule illocutoire

Dans des interrogatives globales

etwa indique, dans ce type d'interrogation, une double présupposition de la part du locuteur : il tend à penser que la réponse de l'interlocuteur devrait être négative (ou il tendrait, lui, à donner une réponse négative à sa question), mais le contexte l'incite à penser que l'interlocuteur répondra positivement. Ce type d'interrogation est à rapprocher des questions-écho qui comportent une négation.

Wollen Sie etwa Ihre Ferien in Afghanistan verbringen ? – Cf. *Sie wollen Ihre Ferien doch nicht in Afghanistan verbringen ?*

Glauben Sie etwa, dass er es ist ? – Cf. *Sie glauben doch nicht, dass er es ist ?*

Dans des assertives comportant une négation globale

Avec *etwa*, le locuteur présente son assertion comme une réponse à une idée contraire (exprimée ou implicite) de l'interlocuteur.

Diese mündliche Prüfung ist nicht etwa schwer, Sie müssen aber gut darauf vorbereitet sein.

Dans des injonctives comportant une négation globale

Même valeur que dans les assertives. Le locuteur pense que l'interlocuteur aurait tendance à faire le contraire.

Glauben Sie nicht etwa, dass ich es nicht erfahren habe !